

KUWAIT



Treaty Series No. 93 (1961)

Exchange of Notes
regarding Relations between the United
Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland and the State of Kuwait

Kuwait, June 19, 1961

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
October 1961*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

EIGHTPENCE NET

Cmd. 1518

EXCHANGE OF NOTES REGARDING RELATIONS BETWEEN THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE STATE OF KUWAIT

No. 1

*Her Majesty's Political Resident in the Persian Gulf to His Highness
the Ruler of Kuwait*

Your Highness,

*Kuwait,
The 19th of June, 1961.*

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place between Your Highness and my predecessor on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom about the desirability of adapting the relationship of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Kuwait to take account of the fact that Your Highness' Government has the sole responsibility for the conduct of Kuwait's internal and external affairs.

The following conclusions were reached in the course of these discussions:

- (a) The Agreement of the 23rd of January, 1899⁽¹⁾, shall be terminated as being inconsistent with the sovereignty and independence of Kuwait.
- (b) The relations between the two countries shall continue to be governed by a spirit of close friendship.
- (c) When appropriate the two Governments shall consult together on matters which concern them both.
- (d) Nothing in these conclusions shall affect the readiness of Her Majesty's Government to assist the Government of Kuwait if the latter request such assistance.

If the foregoing correctly represents the conclusions reached between Your Highness and Sir George Middleton I have the honour to suggest, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the present Note together with Your Highness' reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the United Kingdom and Kuwait in this matter which shall continue in force until either party gives the other at least three years' notice of their intention to terminate it, and that the Agreement of the 23rd of January, 1899, shall be regarded as terminated on this day's date.

I have, &c.

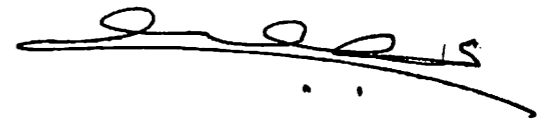
W. H. LUCE
(Her Majesty's Political Resident).

⁽¹⁾ See "Kuwait No. 1 (1961)", Cmnd. 1409.

فاذا كان ما سبق ذكره يمثل تمثيلا صحيحا للنتائج التي تم الوصول اليها بين
سوكوم وسر جورج ميدلتن - ولي الشرف ان اقترح بناء على تعليمات من سكرتير الدولة
الرئيسي للشؤون الخارجية لصاحبة الجلالة ان تعتبر هذه المذكرة وجواب سوكوم بالعواقب
عليها انهما يشكلان معا اتفاقية بين المملكة المتحدة والكويت بهذا الموضوع وتظل هذه
الاتفاقية سارية المفعول ما لم يشرح احد الطرفين الطرف الاخر برغبته في انهاءها باخطار
يسبق هذا الالفاء بثلاث سنوات على الاقل وتعتبر اتفاقية ٢٣ جنيفوري ١٨٩٩ ملغاة من
تاريخ هذا اليوم . .

اوكد ان مذكرة فخامتكم تمثل تمثيلا صحيحا للنتائج التي تم الوصول اليها بيني وبين
سر جورج ميدلتن ووافق على ان تعتبر مذكرة فخامتكم وجوابي عليها انهما يشكلان معا
اتفاقية بين الكويت والمملكة المتحدة بهذا الموضوع .

مع اطيب التحيمات



في ٦ محرم ١٣٨١ - الموافق ١٩ جون ١٩٦١ .

His Highness the Ruler of Kuwait to Her Majesty's Political Resident in the Persian Gulf

الكويت

حضرة صاحب الفخامة المقيم السياسي لصاحبة الجلالة في الخليج الفارسي
المحتـرم

بعد السلام والتحيمة

لي الشرف ان اشير الى مذكرة فخامتكم المؤرخة بتاريخ اليوم والتي تنص على ما

يلي -

يا صاحب السمو

لي الشرف ان اشير الى المباحثات التي جرت مؤخرًا بين سموكم وبين سلفي
نباية عن حكومة صاحبة الجلالة في المملكة المتحدة بشأن الرغبة في تطوير العلاقة
بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وبين دولة الكويت
وذلك للاخذ بعين الاعتبار حقيقة ان حكومة سموكم تتحمل وحدها جميع مسؤوليات تسيير
شؤون الكويت الداخلية والخارجية .

فقد تم الوصول خلال هذه المحادثات الى النتائج التالية -

- (أ) تلغى اتفاقية ٢٣ جنيف ١٨٩٩ لكونها تتنافى مع سيادة واستقلال الكويت .
- (ب) تستمر العلاقات بين البلدين مسيرة بروح الصداقة الوثيقة .
- (ج) عند ما يكون ذلك مناسباً فان الحكومتين ستتشاوران مع بعضهما في الامور التي تهتم الطرفين .
- (د) لا شيء في هذه النتائج سيؤثر على استعداد حكومة صاحبة الجلالة فسي مساعدة حكومة الكويت اذا طلبت حكومة الكويت مثل هذه المساعدة .

His Excellency,
Her Britannic Majesty's Political Resident in the Persian Gulf.

Greetings,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:

[As in No. 1]

I confirm that Your Excellency's Note correctly represents the conclusions reached by myself and Sir George Middleton and I agree that Your Excellency's Note and my reply shall be regarded as constituting an Agreement between Kuwait and the United Kingdom in this matter. With best regards,

ABDULLAH AS-SALIM AS SABAH

The 19th of June, 1961.